
La mediación lingüística como parte de las prácticas lingüísticas en la migración: la provisión de servicios de interpretación en la comunidad gallega de Hannover

Linguistic mediation as part of migrant linguistic practices: the provision of interpreting services in the Galician community in Hanover, Germany

MARTA ESTÉVEZ GROSSI

Leibniz Universität Hannover, Alemania

marta.estevez.grossi@romanistik.phil.uni-hannover.de

Resumen: A pesar de que los estudios en Lingüística Migratoria aspiran a “describir y explicar todas las situaciones comunicativas encontradas por un individuo migrante” (Kluge 2007: 70), estos no suelen tener en cuenta las dinámicas de mediación lingüística que se dan en toda comunidad bilingüe. La interpretación en los servicios públicos, por su parte, suele centrarse en las prácticas de mediación lingüística de comunidades migrantes sin presentar un análisis lingüístico riguroso de los individuos o comunidades objeto de estudio. En esta contribución quisiera abogar por la combinación de estas dos subdisciplinas mediante la incorporación de elementos teóricos de la interpretación en los servicios públicos en los estudios en lingüística migratoria y viceversa. Para ello, presentaré los resultados de un estudio sobre las prácticas lingüísticas de la comunidad de migrantes gallegos en la ciudad de Hannover (Alemania) a partir de la década de 1960. El marco teórico propuesto aúna el modelo lingüístico migratorio de Gugenberger (2007, 2018) sobre las estrategias aculturativas que siguen los migrantes con el modelo de Hlavač (2011) sobre los roles que adoptan estos individuos en las prácticas de mediación lingüística de su comunidad. El corpus está compuesto por 22 entrevistas narrativas y biográficas basadas en la historia oral.

Palabras clave: Lingüística migratoria, interpretación en los servicios públicos, *GastarbeiterInnen*, migración gallega a Alemania.

Abstract: Although studies on migration linguistics seek to describe and explain all communicative situations encountered by a migrant individual (Kluge 2007: 70), they do not usually consider the dynamics of linguistic mediation occurring in every bilingual community. Community interpreting, in turn, usually focuses on practices of linguistic mediation within migrant communities but does not tend to provide a thorough linguistic analysis of the individuals or communities that are the object of study. This contribution aims to encourage the combination of these two sub-disciplines by means of integrating certain theoretical elements of community interpreting into the studies on migration linguistics and vice versa. In order to do so, I would like to present the results of a study on the linguistic practices of the Galician migrant community in Hanover (Germany) since the 1960s. The proposed theoretical framework combines Gugenberger's (2007, 2018) migration linguistic model on the acculturative strategies followed by migrants and Hlaváč's (2011) model on the profiles adopted by these individuals within the mediation practices in their communities. The corpus is composed of 22 narrative and biographical interviews based on oral history.

Keywords: Migration Linguistics, Community Interpreting, *GastarbeiterInnen*, Galician migration to Germany.

1. INTRODUCCIÓN

El estudio de los efectos de la migración sobre el comportamiento lingüístico de los individuos migrantes es uno de los objetos de estudio prototípicos de la lingüística migratoria. A la hora de analizar las dinámicas lingüísticas originadas en un contexto de migración, sin embargo, no se suelen tener en cuenta las prácticas de mediación lingüística que se dan en todo contexto en el que cohabitan dos o más lenguas o variedades lingüísticas.

De manera análoga, la interpretación en los servicios públicos se constituye como una subdisciplina dentro de los estudios en traducción e interpretación que, si bien principalmente se centra en el estudio de las prácticas de mediación lingüística dentro de comunidades migrantes, no suele prestar demasiada atención a realizar un análisis lingüístico (migratorio) riguroso de las comunidades objeto de estudio.

Con esta contribución quisiera abogar por la combinación de estas dos disciplinas, subrayando las potencialidades de utilizar enfoques y modelos propios de la interpretación en los servicios públicos en estudios lingüísticos migratorios. Para ello, quisiera presentar los resultados de un estudio sobre las prácticas lingüísticas de la comunidad de migrantes laborales de origen gallego en la ciudad de Hannover (Alemania) a partir de la década de 1960. El estudio está basado en la combinación del modelo lingüístico migratorio de Gugenberger (2007, 2018) sobre las estrategias aculturativas que puede adoptar un individuo migrante y el modelo para los estudios en interpretación en los servicios públicos de Hlaváč (2011) sobre los perfiles que pueden adoptar los migrantes en las prácticas de mediación lingüística de su comunidad.

La primera parte de este artículo está dedicada a presentar la lingüística migratoria y la interpretación en los servicios públicos desde una perspectiva teórica. Así, tras

una breve definición de las disciplinas, se ahondará en el tratamiento que cada una de ellas hace de las prácticas lingüísticas y comunicativas. Seguidamente se presentarán los fundamentos de los modelos de Gugenberger (2007, 2018) y Hlavač (2011) para el análisis en lingüística migratoria e interpretación en los servicios públicos respectivamente. Tras esta parte teórica, se presentará el estudio sobre las prácticas lingüísticas de la comunidad gallega en Hannover, haciendo especial hincapié en la aplicación y combinación de ambos modelos.

2. PRESENTACIÓN DE LAS (SUB)DISCIPLINAS: LA LINGÜÍSTICA MIGRATORIA Y LA INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS

La lingüística migratoria o lingüística de la migración se ha ido consolidando en los países de habla germana (Gugenberger 2004: 79; Zimmermann/Morgenthaler García 2007)¹ y, en especial, en el ámbito de la lingüística románica² como subdisciplina independiente dentro de la lingüística aplicada (Gugenberger 2018: 55-56; Krefeld 2004: 110; Zimmermann/Morgenthaler García 2007). El objetivo de esta nueva subdisciplina radica en el estudio de las dinámicas y procesos lingüísticos originados en un contexto de migración, así como de (la transformación de) la identidad del migrante y sus estrategias de aculturación³ (Gugenberger 2018: 57 y ss.; Stehl 2011b: 39-41). A diferencia de otras subdisciplinas con un objeto de estudio similar (*cf.* apartado siguiente), la lingüística migratoria considera la movilidad de los hablantes como elemento determinante en las dinámicas y procesos lingüísticos que estudia, relegando otros aspectos a un segundo plano (Gugenberger 2018: 55-56; Krefeld 2004: 18; Stehl 2011b: 43). Otro punto innovador reside en la conceptualización de la migración de manera tripartita (Zimmermann/Morgenthaler García 2007: 10), lo cual permite estudiar los efectos lingüísticos de la migración no solo sobre los propios migrantes, sino también sobre las sociedades de origen y destino migratorio.

La interpretación en los servicios públicos (ISP), por su parte, nace como disciplina académica a mediados de la década de 1990 (Pöchhacker 2004: 41-42) y pronto despierta un creciente interés dentro de los estudios en traducción e interpretación, que en el ámbito de la interpretación hasta el momento habían centrado sus esfuerzos en la interpretación de conferencias. A diferencia de la interpretación de conferencias, que suele hacer referencia a eventos internacionales de alto nivel, la ISP se centra en aquel tipo de interpretación que

¹ En alemán, esta subdisciplina se denomina *Migrationslinguistik*.

² *Cf.* entre otros y a modo de ejemplo los trabajos de Gugenberger (2018), Kluge (2005), Krefeld (2004) o Prifti (2014).

³ Siguiendo a Gugenberger (2018) (y esta, a su vez, a Berry [1996]), *aculturación* se entiende como hiperónimo que comprende las diferentes estrategias de adaptación que pueden seguir los migrantes al entrar en contacto con la lengua (y cultura) de la sociedad receptora.

responde a una necesidad *social* de una *comunidad* de inmigrantes o personas que por diferentes razones no hablan el idioma mayoritario y por tanto se ven perjudicadas en su trato con la Administración y en el ejercicio de sus derechos y deberes a la hora de acceder a los servicios públicos (Martin 2000: 208).

Desde la ISP se estudian, por tanto, todos aquellos encuentros mediados por intérpretes ante cualquier tipo de institución o servicio público, prestando especial atención a la interpretación en el ámbito legal —ante los tribunales, en comisarías de policía y en los procesos de solicitud de asilo político—, en el ámbito sanitario y educativo y en las oficinas de servicios sociales (*cf.* Vargas-Urpi 2012: 54-57).

3. EL ESTUDIO DE LAS PRÁCTICAS LINGÜÍSTICAS Y COMUNICATIVAS EN CONTEXTOS DE MIGRACIÓN

Tanto la lingüística migratoria como los estudios descriptivos en ISP tienen como objetivo el estudio de las prácticas lingüísticas en determinadas situaciones de contacto lingüístico. Los enfoques que adoptan sobre los objetos de estudio, sin embargo, resultan muy diferentes. Mientras que la ISP centra su interés en las interacciones mediadas por intérpretes (profesionales o no), los estudios en lingüística migratoria aspiran a analizar desde una perspectiva lingüística los cambios en el comportamiento lingüístico de los individuos que sean debidos a una situación de migración (Kluge 2003: 68).

3.1. Prácticas lingüísticas y comunicativas desde la lingüística migratoria

El espectro de posibles objetos de estudio de la lingüística migratoria es muy amplio, pudiendo establecer vínculos con otras disciplinas afines dentro de la lingüística aplicada tales como la sociolingüística, la lingüística variacional o la lingüística de contacto. A grandes rasgos, y sin aspirar a realizar un repaso exhaustivo, los estudios en lingüística migratoria se podrían agrupar en torno a tres ejes temáticos: 1) lingüística de contacto y variacional, 2) sociolingüística y plurilingüismo y 3) lengua e identidad.

Los estudios que se sitúan en torno a la lingüística de contacto y variacional son aquellos de carácter metalingüístico y que persiguen analizar las consecuencias del contacto lingüístico a nivel estructural. Estos se suelen centrar en fenómenos de alternancia de código (*codeswitching*), mezcla de códigos (*code-mixing*), interferencias, préstamos, calcos, transferencias, etc. (Gugenberger 2003: 40; Stehl 2011b: 43; Zimmermann/Morgenthaler García 2007: 11). Asimismo, se pueden situar también aquí los análisis de los repertorios lingüísticos a diferentes niveles (léxico, sintáctico, pragmático, discursivo, etc.) en las diferentes variedades lingüísticas involucradas (Stehl 2011b: 44, 2011a: 41), además de aquellos que persiguen registrar innovaciones lingüísticas (Zim-

mermann/Morgenthaler García 2007: 11) o incluso la aparición de nuevas variedades lingüísticas⁴ (Stehl 2011b: 42).

Otra serie de temas son los relacionados con el comportamiento sociolingüístico y los estudios en plurilingüismo. A nivel de colectivo, los estudios se suelen centrar en el análisis de las diferentes formas de bilingüismo social y diglosia o pluriglosia en contextos migratorios (Krefeld 2004: 29 y ss.; Stehl 2011b: 41). A nivel individual, estos se suelen concentrar en los procesos de acomodación lingüística, de adquisición de (segundas) lenguas (Stehl 2011a: 44) o del desarrollo de las competencias lingüísticas (Gugenberger 2018: 59). Otro punto de interés suele ser el estudio de las actitudes y el uso lingüístico, prestando especial atención a las redes lingüístico-sociales (Gugenberger 2018: 59; Krefeld 2004: 45 y ss.), a la transmisión intergeneracional de la(s) lengua(s) (Gugenberger 2018: 60) y al comportamiento lingüístico de la segunda generación (Gugenberger 2003: 42).

Finalmente, se pueden mencionar los trabajos que analizan el vínculo entre lengua e identidad y que suelen centrar su interés en las transformaciones que se dan en la identidad de los individuos migrantes y las diferentes estrategias de aculturación que estos siguen (Gugenberger 2018; Stehl 2011a).

De los tres ejes temáticos presentados en las líneas anteriores, los objetos de estudio alrededor de la sociolingüística —y, en especial, aquellos centrados en el individuo— son los que presentan más puntos en común con los estudios en ISP. Si bien existen autores que mencionan de manera más o menos explícita la conveniencia de estudiar las prácticas y dinámicas de la mediación lingüística (cf. Gugenberger 2018: 59; Stehl 2011a: 34), no tengo constancia de la existencia de otros estudios en lingüística migratoria que se ocupen de esta temática.

Así, los estudios en la adquisición de (segundas) lenguas y en las competencias lingüísticas de los migrantes suelen centrarse en analizar el modo de aprendizaje de las lenguas o variedades en juego y el grado de competencia adquirido (o no) en ellas (cf. Krefeld 2004: 61 y ss.; Stehl 2011b: 45 y ss.). Si bien se reconoce que existen migrantes que no adquieren la lengua mayoritaria del lugar de destino migratorio o que solo adquieren unas competencias lingüísticas muy limitadas en la misma (Prifti 2014: 156 y ss.), los estudios no parecen centrarse en las consecuencias comunicativas que esto implica y suelen concluir que esos individuos se mueven (casi) exclusivamente dentro de su comunidad migrante (cf. Gugenberger 2007: 34). En la inmensa mayoría de los casos,⁵ sin embargo, la no adquisición de la lengua del país de destino migratorio no exime al migrante de tener que enfrentarse, de manera cotidiana o extraordinaria, con la sociedad y la lengua del país de inmigración.

⁴ Si se contempla desde un punto de vista diacrónico, algunos/as autores/as afirman que la Lingüística Migratoria permite estudiar desde una nueva perspectiva las lenguas históricas (Stehl 2011a: 40) o incluso los procesos de aparición de las mismas (Krefeld 2004: 110 y ss.).

⁵ Con la expansión del inglés como *lingua franca*, se dan por supuesto casuísticas, sobre todo en las grandes metrópolis, en las que los migrantes pueden recurrir a esa lengua franca para desenvolverse en la mayoría de los contextos comunicativos.

Como afirma Gugenberger (2018: 59) —parafraseando, a su vez, a Mossbrucker (1991: 45)—, la migración no es un proceso individual sino colectivo, en el que se crean redes sociales de apoyo entre los miembros de la comunidad migrante. Es evidente que este apoyo social es también de carácter lingüístico. Los estudios en lingüística migratoria que tratan el tema de las redes lingüístico-sociales, no obstante, están más bien centrados en el uso lingüístico, es decir, en qué lenguas o variedades se utilizan con qué personas (cf. Krefeld 2004: 45 y ss.). De manera análoga, el estudio del comportamiento lingüístico de la segunda generación se suele centrar en esos mismos aspectos, obviando que son precisamente los hijos quienes suelen realizar una buena parte de las labores de mediación lingüística para sus progenitores.

3.2. Prácticas lingüísticas y comunicativas desde la ISP

Ya en la década de 1970, Harris (1977: 99) y Harris y Sherwood (1978: 155) afirmaban que la habilidad traductora se desarrolla de manera paralela al bilingüismo, que todos los individuos bilingües son capaces de traducir y que, por tanto, la competencia traductora es intrínseca al bilingüismo. Harris (1977: 99) introduce así el concepto de “traducción natural”^{6,7} para hacer referencia a aquella forma de mediación lingüística “done in everyday circumstances by people who have had no special training for it”.

Las prácticas de interpretación no profesional son, pues, “[a] normal activity in the daily lives of most of the world’s population, (...) a trivial affair in everyday communication within bilingual or multilingual societies (i.e. most of the world)” (Niska 2002: 135), y esto incluso en aquellos países más avanzados en la provisión de servicios profesionales de interpretación en el ámbito social (Hlavač 2011: 3). A pesar de que la interpretación de carácter no profesional puede considerarse como la forma de interpretación más antigua (Baigorri Jalón 2006: 102; Martin 2000: 207; Martínez-Gómez 2015: 425; Niska 2002: 135; Roberts 1997: 7) y más común a nivel global (Hlavač 2011: 3), esta ha sido tradicionalmente desatendida dentro de los estudios en traducción e interpretación, que se han concentrado más bien en el estudio de la traducción e interpretación profesional.

Desde sus orígenes como disciplina académica, la ISP ha estado muy influenciada por el bajo estatus que la interpretación en el ámbito de los servicios públicos suele recibir por parte de los Estados y la sociedad. Así, la profesionalización de las prácticas de interpretación en el ámbito social ha sido tradicionalmente uno de los temas centrales dentro de los estudios en ISP (cf. Wadensjö/Englund Dimitrova/Nilsson 2007) y su consecución suele ser considerada como objetivo ulterior en toda investigación en

⁶ El término *traducción* deber ser comprendido aquí en sentido amplio, refiriéndose tanto a las prácticas de traducción —escrita— como a las de interpretación —en general, oral en las lenguas orales y signada en las lenguas de signos—.

⁷ Toury (1995) prefiere el término *traductor nativo* para subrayar el hecho de que, si bien toda persona bilingüe alberga la potencialidad de adquirir competencias traductorales, estas no son innatas, sino que deben ser adquiridas por el individuo.

ISP (Vargas-Urpi 2012: 67). Precisamente por esto los estudios en ISP se han valido del análisis de prácticas de interpretación no profesional, principalmente, para alertar de los posibles peligros que este tipo de interpretación puede entrañar, siempre en oposición al uso ideal de intérpretes profesionales (Martínez-Gómez 2015: 417). En los últimos años, sin embargo, se ha empezado a consolidar el estudio ya no prescriptivo sino descriptivo de la interpretación no profesional como una nueva área emergente en los estudios de ISP (Antonini 2015b; Martínez-Gómez 2015).

Los estudios en ISP no profesional suelen centrarse en analizar la calidad de los encuentros mediados por intérpretes no profesionales, sus competencias lingüísticas y traductológicas, su identidad, el rol adoptado durante los encuentros, las dificultades encontradas, las consecuencias potencialmente negativas para el usuario de este tipo de interpretación y los perjuicios y beneficios experimentados por estos intérpretes (para una revisión más exhaustiva del panorama de estudios de interpretación no profesional en la ISP, cf. Hlavač [2011: 2-4]; Martínez-Gómez [2015: 421-425]).

En cuanto a los individuos que típicamente realizan las actividades de mediación lingüística en los diferentes servicios públicos se puede distinguir la interpretación realizada por niños/as y adolescentes⁸, en general miembros de la segunda generación, y adultos/as. En cuanto a las personas adultas, estas suelen ser familiares o amigos/as de los individuos que necesitan servicios de interpretación, aunque también es muy común el uso como intérpretes del personal bilingüe de las diferentes instituciones. Asimismo, las asociaciones de migrantes también parecen proporcionar frecuentemente servicios de interpretación, si bien estas prácticas suelen pasar desapercibidas y son raramente estudiadas (Hlavač 2011: 3).

Existen, sin embargo, pocos estudios que se centren en describir los perfiles de los individuos que, dentro de una comunidad migrante, deciden actuar como intérpretes no profesionales. La mayoría de los estudios de este tipo suelen darle un papel preponderante a las competencias lingüísticas del individuo que realiza la mediación lingüística (Hlavač 2011: 3), obviando cualquier otro tipo de factores sociolingüísticos o lingüístico-migratorios que pueden incentivar que estas personas actúen como intérpretes.

4. MODELOS EN LINGÜÍSTICA MIGRATORIA Y EN ISP

A la hora de estudiar las prácticas lingüísticas y comunicativas en las que participa un individuo y que rigen a una comunidad migrante, los estudios en lingüística migratoria parecen acabar allí donde empiezan los estudios en ISP. Los estudios en lingüística migratoria, sin embargo, permiten realizar un análisis exhaustivo y teóri-

⁸ Existe un gran número de trabajos que estudian las prácticas de mediación en el ámbito social realizadas por niños y adolescentes de segunda generación y el impacto que estas tienen sobre los individuos (cf. a modo de ejemplo Angelelli [2010]; Bullock/Harris [1997]; Guske [2010]; Rajič [2008]; Weisskirch [2007]). Para un panorama de la investigación en este ámbito, cf. Antonini (2010, 2015a).

camente fundamentado de los perfiles lingüístico-migratorios, que suele brillar por su ausencia en los estudios en ISP. En este sentido, considero que una combinación de ambas disciplinas puede permitir un análisis exhaustivo de las prácticas lingüísticas de una comunidad migrante, sustentado en un análisis lingüístico riguroso de los individuos y que incluya las prácticas comunicativas no solo interculturales, sino también interlingüísticas.

A continuación, quisiera presentar aquí los modelos en lingüística migratoria e ISP sobre los que se sustenta el estudio que se presenta en la parte empírica de esta contribución sobre las prácticas lingüísticas de la comunidad gallega en Hannover (*cf.* infra el apartado 5).

4.1. El modelo en lingüística migratoria de Gugenberger (2007, 2018)

Entre los modelos en lingüística migratoria desarrollados con el objetivo de describir la práctica comunicativa o comportamiento lingüístico de un individuo o comunidad migrante, se encuentra el modelo de Gugenberger (2007, 2018). Este modelo es una adaptación desde un punto de vista lingüístico del modelo del psicólogo canadiense Berry (1996, 1997), que clasifica a los migrantes según su estrategia de aculturación con respecto a la sociedad de destino migratorio.⁹ Gugenberger distingue así entre cuatro estrategias aculturativas prototípicas: integración, asimilación, separación y oscilación. Para clasificar a un individuo migrante bajo una u otra estrategia, Gugenberger (2007: 33) considera que es necesario tener en cuenta el estatus de identidad (lingüística) del individuo migrante, la competencia lingüística y el uso sociolingüístico y el empleo de las lenguas en el discurso. Para esto resulta imprescindible describir no solo las competencias lingüísticas de los individuos, sino también sus redes lingüístico-sociales (Gugenberger 2018: 59, 229-230). A continuación, se presenta una pequeña descripción de cada una de las estrategias aculturativas:

- La estrategia de integración (Gugenberger 2007: 34, 2018: 240-241) implica la adquisición de la lengua de la sociedad de destino migratorio y el mantenimiento de la propia. Ambas lenguas forman parte de la identidad del individuo, que se mueve en redes sociales en las que pueda comunicarse y mejorar en ambas lenguas. El uso de una u otra lengua se da en función de la situación u objetivos comunicativos (*code-switching*) o utiliza ambas dentro de un mismo discurso para poner de manifiesto su identidad bilingüe (*code-mixing*).
- La estrategia de asimilación (Gugenberger 2007: 33-34, 2018: 241-242) implica la pérdida de la lengua de origen en favor de la lengua de la sociedad receptora. Esto se debe, bien a la inexistencia de redes sociales en las que poder utilizar la lengua

⁹ El concepto de aculturación aparece por primera vez en el campo de la antropología de la mano de Redfield, Linton y Herskovits (1936: 149) y comprende “those phenomena which result when groups of individuals having different cultures come into continuous first-hand contact with subsequent changes in the original culture patterns of either or both groups”.

de origen, bien a un deseo de asimilación a la sociedad de destino y, por tanto, una búsqueda consciente de redes sociales donde poder hablar la lengua de esta. La falta de uso de la lengua de origen puede convertir al individuo en un *rusty speaker*,¹⁰ viéndose afectadas sus competencias lingüísticas en esta lengua. A nivel identitario, el poco uso de su lengua de origen puede hacer que el hablante se identifique con la lengua de la sociedad receptora.

La estrategia de separación (Gugenberger 2007: 34, 2018: 242-243) implica una falta de contacto con los miembros de la sociedad de destino migratorio y un mantenimiento de redes sociales en la que se pueda hablar la lengua de origen. El migrante continúa utilizando su lengua (incluyendo quizás algunos elementos léxicos y puntuales de la nueva lengua) sin adquirir la lengua de la sociedad receptora o adquiriéndola de manera rudimentaria. A nivel identitario, el individuo se sigue sintiendo identificado con la lengua de origen, mientras que la lengua de la sociedad de destino le resulta ajena o llega a provocar rechazo.

Por último, se encuentra la estrategia de oscilación —equivalente a la *marginalización* de Berry— (Gugenberger 2007: 35-36, 2018: 243-244), que suele suponer un estadio transitorio en el que el migrante *oscila* entre una lengua y la otra, sin decidirse por ninguna de ellas. Así, el migrante se adapta a la lengua que utilice su interlocutor para no exponerse o correr el riesgo de ser discriminado. Esta situación lleva a una pérdida de las competencias lingüísticas en la lengua originaria que no reverbera en una mayor competencia lingüística en la lengua de la sociedad receptora y, por tanto, a una *sprachliche Heimatlosigkeit*¹¹. Puede aparecer mezcla de códigos (*code-mixing*); pero esta no es consciente o intencionada, sino fruto de la indiferencia o desinterés en adquirir o conservar una lengua u otra. Esto evidencia un conflicto de identidad, ya que el migrante no se siente identificado con ninguna de las dos lenguas.

4.2. El modelo en perfiles en prácticas de ISP no profesional de Hlavač (2011)

Existen pocos estudios que se centren en describir de manera exhaustiva los perfiles de los intérpretes no profesionales. El modelo presentado por Hlavač (2011) supone una innovación por realizar un análisis sociolingüístico exhaustivo no solo de las personas que funcionan como intérpretes en una comunidad migrante, sino también de los usuarios de los servicios de interpretación, abarcando de esta manera a toda la comunidad migrante. Así, Hlavač propone una clasificación simple pero versátil para los miembros de

¹⁰ Gugenberger toma el concepto de *rusty speaker* de Sasse (1990). Este concepto implica que, si bien el hablante habrá adquirido su lengua materna de manera tradicional, la falta de uso hace que esta se *oxide* (cf. Gugenberger 2018: 241).

¹¹ Este concepto, que se puede traducir al español como ‘pérdida de la patria o del hogar lingüístico’ y que Gugenberger toma de Oksaar (2003), implica un sentimiento de exclusión y de no pertenecer a ninguna comunidad lingüística (Gugenberger 2018: 224-225).

una comunidad migrante según el rol o perfil que adoptan en las prácticas de mediación lingüística de su comunidad, distinguiendo entre cuatro tipos ideales:

- Usuario de servicios de interpretación
- Proveedor y usuario de servicios de interpretación
- Proveedor de servicios de interpretación
- Ni proveedor ni usuario de servicios de interpretación

Esta clasificación permite estudiar las prácticas de interpretación en su complejidad, puesto que, junto a los roles prototípicos de intérprete o usuario de servicios de interpretación, incluye también una categoría híbrida en la que una persona puede ser, si bien no necesariamente de manera simultánea, tanto proveedora como usuaria de estos servicios. Este modelo permite, por tanto, estudiar el funcionamiento de las prácticas de interpretación en una comunidad migrante en su conjunto.

En su estudio, Hlavač no solo clasifica a sus informantes dentro de estas cuatro categorías, sino que además describe a cada uno de ellos desde un punto de vista sociolingüístico, lo cual le permite trazar una serie de correlaciones entre los perfiles en las prácticas de interpretación adoptados por los migrantes y sus características sociolingüísticas.

5. APLICACIÓN SOBRE UNA COMUNIDAD MIGRANTE: ESTUDIO DE LAS PRÁCTICAS LINGÜÍSTICAS DE LA COMUNIDAD GALLEGA EN HANNOVER

5.1. Presentación de la comunidad objeto de estudio

Durante el tiempo que permaneció en vigor el convenio bilateral para la contratación de trabajadores de origen español en la República Federal de Alemania (RFA) (1960-1973), se calcula que pasaron por el país germano alrededor de 600.000 personas de origen español (Muñoz Sánchez 2012: 30; Sanz Díaz 2005: 11), que ascienden a unas 800.000 si se tiene en cuenta un periodo de tiempo mayor (1955-1982) (Sanz Díaz 2009: 168-169). Las estadísticas oficiales señalan que los migrantes procedentes de la región de Galicia supusieron un 20,03% dentro del contingente español (Leib/Mertins 1980: 199),¹² constituyéndose así como el segundo grupo más numeroso dentro de la comunidad española en la RFA, solo superado por el colectivo andaluz.

Los datos estadísticos y sociolingüísticos disponibles apuntan a que la inmensa mayoría de los migrantes de origen gallego en la RFA procedían del ámbito rural y eran eminentemente gallegohablantes,¹³ con competencias activas en español de carácter

¹² Estas estadísticas oficiales solo contabilizan la migración española entre los años 1960 y 1973, periodo en el que estuvo en vigor el convenio bilateral entre ambos países.

¹³ Para ello se pueden tomar los estudios estadísticos sobre la lengua inicial en Galicia realizados periódicamente por el Instituto Galego de Estatística (IGE), que se encuentran disponibles en línea. Bajo

limitado. A pesar de ello, a su llegada a la RFA estas personas eran categorizadas como de nacionalidad española y, por tanto, lengua española. De esta manera, los migrantes de origen gallego se vieron inmersos en la RFA en un ambiente trilingüe (gallego, español y alemán) y confrontados no solo al alemán, sino también al español. Este contexto trilingüe es relevante no solo para la descripción del comportamiento lingüístico de los migrantes, sino también para el análisis de las prácticas de provisión y uso de servicios de interpretación de la comunidad.

Desde sus inicios, este movimiento migratorio se conceptualizó por todas las partes implicadas como un fenómeno temporal y orientado al retorno de los migrantes, lo cual tuvo unas importantes consecuencias a nivel lingüístico. Por una parte, esta idea de temporalidad llevaba a las autoridades alemanas a un estado de indiferencia con respecto al aprendizaje de la lengua alemana, la integración de sus inmigrantes o la provisión de servicios de interpretación (Sauvêtre 2000: 40). Al régimen de Franco, por su parte, le interesaba incentivar el llamado “mito del retorno”, que aseguraba la conexión de sus emigrantes con España y, por tanto, el envío de remesas (Sanz Díaz 2008: 365). Con la creación de estructuras e instituciones en la RFA de asistencia a sus emigrantes, además, el régimen pretendía ejercer un control religioso e ideológico sobre estos, incentivando que permanecieran entre sí y no tuviesen demasiado contacto con la sociedad local (Muñoz Sánchez 2012: 33-36). Finalmente, los migrantes, convencidos de su pronto retorno a España una vez alcanzaran sus objetivos — eminentemente de carácter económico — en la migración, no solían contar con el tiempo o interés necesarios para aprender el idioma o relacionarse con personas alemanas (Gualda Caballero 2001: 98; Muñoz Sánchez 2012: 32; Sanz Lafuente 2006: 48, 2009: 434).

A pesar de que la mayoría de los migrantes de origen español efectivamente llegaron a retornar a España,¹⁴ los datos estadísticos disponibles señalan que las estancias en la RFA fueron más largas de lo inicialmente programado: en el año 1981, el 73,6% de los 140.000 migrantes de origen español en la RFA llevaba diez años o más viviendo en el país (Sanz Díaz 2005: 15) y, en el año 1999, aproximadamente el 55% de las 131.600 personas de origen español en la RFA llevaba veinticinco años o más viviendo en Alemania (Martínez Figueirido 2000: 101).

Dado que la migración española a la RFA y, por tanto, la gallega, se concentró principalmente en entornos urbanos y fuertemente industrializados (cf. Leib/Mertins 1980: 204; Muñoz Sánchez 2012: 31; Sanz Díaz 2005: 12), decidí realizar mi estudio en la ciudad de Hannover. Esta ciudad supuso en la década de 1960 y 1970 uno de los

la rúbrica “Uso habitual e inicial do galego” (<http://www.ige.eu/web/mostrar_actividade_estadistica.jsp?idioma=gl&codigo=0206004&num_pag=4> [Última consulta: 20 de abril de 2018]), se puede acceder a diferentes datos estadísticos relacionados con el aprendizaje, uso y dominio de la lengua gallega en función de diferentes variables, como sexo, edad, provincia, tamaño del municipio, etc.

¹⁴ Se estima que, entre el año 1960 y 1975, retornó el 75,2% de los migrantes españoles (Sanz Díaz 2008: 362).

principales centros urbanos de concentración de la migración española en la RFA,¹⁵ por lo que la situación de la comunidad gallega en Hannover se puede considerar representativa de la situación de la migración gallega en la RFA.

Esta contribución se basa en un estudio más amplio, cuyo objetivo consistió en describir la situación comunicativa de la primera generación de migrantes de origen gallego que llegaron a la RFA a partir de la década de 1960, analizar las necesidades de servicios de interpretación y describir las prácticas de mediación lingüística de esta comunidad (cf. Estévez Grossi [2018]).

5.2. Apuntes metodológicos sobre el proyecto

La realización de este estudio se topó con un reto metodológico típico de los estudios diacrónicos en ISP, como es el carácter efímero de los encuentros mediados por intérpretes, con la consecuente desaparición del objeto de estudio (Alonso Araguás, Fernández Sánchez y Baigorri Jalón 2012: 971; Baigorri Jalón 2012: 90; Baigorri Jalón 2015: 184; Payàs 2012: 31; Pöchhacker 2004: 159). A esto hay que sumarle, además, el bajo estatus y la poca relevancia político-social que se les ha otorgado tradicionalmente a las actividades de mediación lingüística en el ámbito social. Este último punto lleva a que los pocos documentos escritos que testimonian la existencia de prácticas de interpretación traten los encuentros mediados por intérpretes muy parcamente y presenten el encuentro plurilingüe “como si no hubiera existido barrera lingüística alguna” (Baigorri Jalón 2012: 90).

No obstante, en el caso de los proyectos en los que el objeto de estudio se encuentre en un pasado reciente, existe la posibilidad de recoger los testimonios de personas que hayan tenido constancia o participado de las prácticas de mediación lingüística. En ese sentido, diversos autores del ámbito de los estudios en traducción e interpretación, como Baigorri Jalón (2006: 103, 2012: 103), Fernández Sánchez (2013: 95), Kumiko (2014) o McDonough Dolmaya (2015), proponen valerse de los marcos teóricos propios de las historias vividas, y, más concretamente, de la historia oral (u *oral history*) y de los relatos personales (o *personal narratives*).

En el presente proyecto, el primer paso de la investigación consistió en la consulta de los documentos existentes acerca del colectivo objeto de estudio. De este modo, se realizó una revisión crítica de la literatura existente acerca de la situación lingüística de la comunidad gallega o, en general, española en la RFA y en Europa en la segunda mitad del siglo xx. En este proceso se pudo constatar que, si bien existen numerosos estudios sobre los *GastarbeiterInnen* españoles en la RFA desde diferentes disciplinas (como la estadística, las ciencias sociales, la psicología o la historiografía), en estos trabajos la cuestión lingüística se menciona siempre de manera muy tangencial. En los estudios de carácter lingüístico, por su parte, la cuestión de la mediación lingüística

¹⁵ A finales de la década de 1970, alrededor de 13.000 personas de origen español, siendo solo superada por Fráncfort en número de españoles (Muñoz Sánchez 2012: 31).

brilla por su ausencia o se menciona de pasada (*cf.* Sanz Lafuente 2009; Vilar Sánchez 2015), con la honrosa excepción de los estudios de Otero Moreno (2008, 2010) y Baigorri Jalón y Otero Moreno (2012).

Posteriormente, se vaciaron diversos archivos, tales como el Archivo da Emigración Galega en Santiago de Compostela (Galicia, España) o el Hauptstaatsarchiv Hannover (archivo estatal de Hannover) y el Stadtarchiv Hannover (archivo municipal de Hannover) en la ciudad de Hannover. Estos archivos proporcionaron el acceso a una amplia bibliografía sobre el colectivo y documentos de archivo sobre la situación, también lingüística, en las residencias asociadas a las empresas en las que trabajaban los migrantes.

Tras esta fase de investigación preliminar y teniendo en cuenta que la información encontrada en las fuentes bibliográficas y de archivo no era suficiente para dar respuesta a los objetivos de la investigación, se decidió seguir la propuesta de Baigorri Jalón (2012: 90) y crear fuentes propias a través de la realización de entrevistas basadas en la historia oral. La historia oral es un método historiográfico que aparece en la década de 1960 con el objetivo de entrevistar a personas de todos los niveles socioeconómicos y, de esta forma, dar un recuento histórico más completo de la sociedad al incluir los testimonios de colectivos o individuos silenciados o pertenecientes a clases desfavorecidas (Ritchie 2003: 23; Yow 2005: 10 y ss.), tales como los colectivos migrantes. Desde un punto de vista metodológico, las entrevistas en historia oral suelen caracterizarse por ser semiestructuradas, con la posibilidad de utilizar un cuestionario o guía de entrevista con preguntas abiertas que permitan al informante expresarse libremente (Abrams 2010: 9, 124; Jennings 2005: 105), al tiempo que aportan una mayor comparabilidad entre las entrevistas.

La realización de entrevistas semiestructuradas narrativas o biográficas guiadas por un cuestionario o guía de entrevista también parece ser común en los estudios en lingüística migratoria (*cf.* Gugenberger, 2018: 23 y ss.; Kluge 2005: 15 y ss.; Morgenthaler García 2006: 32 y ss.; Prifti 2014: 75 y ss.).

De esta manera, el corpus sobre el que se sustenta este proyecto está basado en veintidós entrevistas narrativas y biográficas basadas en historia oral y realizadas con más de treinta informantes entre noviembre de 2012 y octubre de 2014 en la ciudad de Hannover y alrededores (antigua RFA, Alemania) y en la ciudad de Vigo (Galicia, España). Además de realizar entrevistas con miembros de la comunidad, migrantes de origen gallego que llegaron a la RFA en la década de 1960 y 1970, se realizaron entrevistas con expertos. Estas últimas permitieron contrastar la información ofrecida por los informantes miembros de la comunidad, que tendían a relativizar los problemas de comunicación experimentados en la migración. Los expertos, por su parte, eran más imparciales a la hora de evaluar las dificultades lingüísticas a las que se enfrentaban y enfrentan los miembros de la comunidad y a ser más conscientes de las mismas. La estrategia de contrastar la información ofrecida por los informantes con entrevistas a expertos se ha utilizado ya en otras investigaciones con buenos resultados (*cf.* Nelde 1979).

Entre los expertos que participaron en el proyecto se encuentran tanto personas de origen alemán como, sobre todo, de origen hispano y migrante¹⁶ que tuvieran una relación de carácter (pseudo)profesional con la comunidad de migrantes de origen gallego o, en general, español. La mayoría de los informantes categorizados como expertos, pues, pertenecía también a la comunidad española de Hannover, en la que se integró el colectivo gallego. El grupo de expertos está compuesto por trabajadores sociales, maestros de español como lengua materna, trabajadores del Consulado de España en Hannover, médicos y sindicalistas, entre otros. Las entrevistas a expertos proporcionaron además mucha información sobre las respectivas áreas de experiencia.

Adicionalmente, se realizaron algunas observaciones participantes que permitieron examinar el comportamiento lingüístico y las dinámicas comunicativas de los migrantes en el entorno familiar y en varias asociaciones de migrantes.

El análisis estuvo basado, por tanto, en la información extraída a través de diferentes fuentes, que fueron contrastadas entre ellas. La consideración de la información extraída mediante la revisión bibliográfica, el vaciado de los archivos, las entrevistas con miembros de la comunidad y expertos y las observaciones participantes permitió, por tanto, una cierta triangulación de la misma.

Las entrevistas se transcribieron en su práctica totalidad,¹⁷ para lo que se siguieron las convenciones del sistema de transcripción GAT 2 (*cf.* Selting *et al.* 2011). El marco metodológico para el análisis fue el del análisis cualitativo del contenido —en alemán, *qualitative Inhaltsanalyse*— y, en concreto, el método temático o estructurador del contenido de análisis cualitativo del contenido —*inhaltlich strukturierende qualitative Inhaltsanalyse*— propuesto por Kuckartz (2014a: 77).¹⁸ Por motivos de espacio no se podrá ahondar aquí más en la metodología del estudio, sin embargo, se puede encontrar una descripción detallada en Estévez Grossi (2017a).

5.3. Análisis de las prácticas lingüísticas de la comunidad gallega en la RFA

Una vez obtenido el corpus, se realizaron dos series de análisis, uno en lingüística migratoria y otro en ISP. Entre los objetivos perseguidos durante el análisis en lingüística migratoria se encontraba el de clasificar a los informantes migrantes según la estrategia aculturativa a la que más se aproximaran. Para ello se realizó un análisis del contenido de las entrevistas basado en el modelo propuesto por Gugenberger (2007, 2018) y Krefeld (2004). Las variables analizadas se pueden situar en torno a tres ejes temáticos: concepciones lingüísticas, redes lingüístico-sociales y concepciones sobre las sociedades. Debido a motivos de espacio, solo se podrá presentar aquí el análisis de manera resumida.

¹⁶ De Galicia y otras regiones de España, así como de Latinoamérica.

¹⁷ A excepción de aquellos fragmentos en los que la conversación se desviase demasiado del tema en cuestión para ser relevante para la investigación.

¹⁸ Esta obra está traducida y publicada en inglés, véase Kuckartz (2014b).

Bajo el eje de las concepciones lingüísticas, se recogió la información relativa a las competencias lingüísticas de los informantes en cada una de las tres lenguas (gallego, castellano y alemán), así como otras cuestiones tratadas por los informantes acerca de cada una de ellas, tales como el método de aprendizaje del alemán o las conceptualizaciones que realizaban sobre las lenguas (dificultades a la hora de expresarse en alemán o español, mención explícita de la lengua inicial, etc.). Dado que el proyecto está basado en entrevistas narrativas de carácter biográfico, en las que es imprescindible incentivar la creación de un clima de confianza con los informantes, se decidió no analizar las competencias lingüísticas en alemán de manera objetiva ni preguntar directamente por la lengua inicial de los migrantes gallegos. La realización de una prueba de idioma en alemán o de la pregunta explícita acerca de la lengua inicial de una comunidad lingüística marcada por la diglosia podría haber sido interpretado por el informante como un acto amenazador para la imagen (*face-threatening act*) e implicado una pérdida de la confianza conseguida durante la entrevista (*rapport*), que habría repercutido negativamente en el proyecto. De esta manera, fue necesario utilizar métodos alternativos para dar respuesta a las cuestiones de las competencias lingüísticas del colectivo.

Para establecer la lengua inicial de los informantes, se analizaron cuatro variables, a saber: 1) la mención explícita durante las entrevistas del gallego como lengua inicial o de dificultades con el castellano, 2) el uso del gallego durante las entrevistas, 3) datos biográficos (edad en el momento de la entrevista, edad de migración, origen, nivel de educación formal) y 4) datos estadísticos de carácter sociolingüístico sobre la población gallega. Esto permitió establecer el gallego como lengua inicial inequívoca de diez de los quince informantes de origen gallego y el castellano, por su parte, de una única informante. Si bien no se podrá profundizar más aquí en el análisis de la lengua inicial por motivos de espacio, en Estévez Grossi (2017b) se puede consultar una descripción más pormenorizada.

Dado que las entrevistas con los miembros de la comunidad transcurrieron a elección de los informantes en gallego o castellano, estas no permiten analizar sus competencias en alemán. A lo largo de las entrevistas con miembros de la comunidad y expertos, sin embargo, sí se encuentra mucha información acerca del aprendizaje y las competencias comunicativas en lengua alemana tanto de los individuos concretos como de la comunidad en su conjunto. El objetivo de esta parte del análisis, por tanto, era evaluar si los participantes tenían unas competencias lingüísticas en alemán que les permitiesen desenvolverse en cualquier situación comunicativa en esta lengua de manera autónoma o si, por el contrario, necesitaban de mediación lingüística. Los resultados acerca de las competencias lingüísticas en alemán estuvieron basados en las entrevistas en contraste con la literatura y las observaciones participantes realizadas.

Así, todos los miembros de la comunidad que participaron en el estudio afirman haber llegado a la RFA sin conocimientos de alemán, lo cual también aparece corroborado por la literatura (*cf.* Martín Pérez 2012: 56; Sanz Lafuente 2009: 424; Vilar Sánchez 2015: 10). A su llegada a la RFA, el método de aprendizaje de alemán fue el de contacto lingüístico o “de oídas” (Martín Pérez 2012: 56; Sanz Lafuente 2009: 434) y

muy pocos migrantes parecen haber asistido a cursos de alemán. Esto aparece reflejado también en el corpus, en el que solo tres migrantes de origen gallego afirman haber participado en algún momento de su estancia en la RFA en algún curso de alemán.

El aprendizaje de alemán parece haber estado muy relacionado con la idea de retorno que rodeaba a este movimiento migratorio por todas las partes. A nivel estatal, esto significó que la RFA no contase con medidas de integración lingüística o cultural de sus inmigrantes (Sauvêtre 2000: 40) ni con cursos de alemán específicos para este colectivo (Gualda Caballero 2001: 98). El régimen de Franco, por su parte, creó y fomentó una serie de instituciones para el apoyo social y control ideológico y religioso de sus emigrantes, que fomentaban el llamado “mito del retorno” y, con él, el envío de remesas (cf. Calvo Salgado 2009: 283; De la Fuente Rodríguez 2003: 154; Fernández Vicente 2009: 157; Kreienbrink 2009: 28; Martín Pérez 2012: 110; Pascual de Sans 1993; Sanz Díaz 2005: 13, 2008: 365) y la cohesión del grupo. En este sentido, estas instituciones debían evitar que los migrantes españoles entrasen en contacto con la sociedad alemana y, en especial, con los sindicatos, con el fin de impedir que estos influyesen políticamente a sus emigrantes (Muñoz Sánchez 2012: 33-36; Sanz Díaz 2006: 71). Este contexto reverberó en una falta de interés por el aprendizaje del alemán por parte de los migrantes, que, en su mayoría con una motivación meramente económica, solían preferir invertir su tiempo y energías en actividades laborales (haciendo horas extras o adquiriendo un segundo puesto de trabajo por horas, por ejemplo), pues estas resultaban más lucrativas (Gualda Caballero 2001: 108). Así, la orientación al retorno se puede relacionar con las competencias en alemán (Sanz Lafuente 2009: 430). También en el corpus se observa una correlación entre estos parámetros, de manera que los individuos con unos mayores deseos de retorno presentan, en general, menores competencias lingüísticas en alemán.

De este modo, el análisis muestra que la adquisición de la lengua alemana resultó una cuestión individual y no colectiva. Solo aquellos individuos con un interés activo por el aprendizaje del alemán consiguieron adquirir unas competencias en esa lengua suficientes para desenvolverse autónomamente en la sociedad de destino migratorio. De esta manera, la mayoría de los miembros de la comunidad parece haber adquirido competencias en alemán de carácter limitado, tal y como se recoge en otros estudios acerca de las competencias lingüísticas en alemán de la migración española en la RFA (cf. Delgado 1966: 78-80; Martínez Veiga *et al.* 2000: 344; Miguel/Moral/Izquierdo 1986: 63).

El segundo eje de análisis se dedicó al estudio de las redes lingüístico-sociales de los migrantes, aspecto que varios autores coinciden en señalar como imprescindible para un análisis lingüístico migratorio (Gugenberger 2018: 229-230; Krefeld 2004: 54-55). Bajo este eje se recogió la información relativa al uso y comportamiento (socio) lingüístico de los migrantes en las diferentes redes sociales, distinguiendo entre familia, amistades, vecindario, trabajo y asociaciones de migrantes. Dentro de la red lingüístico-social de la familia, se contempló la lengua utilizada en la pareja y con la segunda o, incluso y si bien en menor medida, la tercera generación.

Esta parte del análisis mostró una fuerte cohesión del colectivo estudiado. A nivel familiar, la comunidad gallega parece haber estado caracterizada por una fuerte endogamia, de manera que las parejas de todos los miembros de la comunidad eran de origen gallego, a excepción de una informante cuya pareja era portuguesa. En la ciudad de Hannover los migrantes de origen español se concentraron en torno al barrio Linden-Süd (Becker 2016: 136-137), en donde aún hoy en día existen diversas asociaciones de migrantes regionales (como el Centro Galego) y suprarregionales (como el Club Juvenil), restaurantes gallegos (como el restaurante Rías Baixas II) e, incluso, un centro de día para personas mayores de habla hispana.¹⁹ El ámbito laboral, por su parte, parece haber sido uno de los principales lugares de contacto con la sociedad alemana, tal como evidencian las entrevistas y la literatura existente (*cf.* Aguirre 1979: 152; Bermejo Bragado 1998: 112; Sanz Lafuente 2009: 428), si bien en muchas empresas, sobre todo, en las de mayor tamaño, se tendía a ocupar secciones con trabajadores extranjeros preferentemente de una misma nacionalidad.²⁰

El colectivo de migrantes de origen gallego, por tanto, disponía de redes lingüístico-sociales que le permitían continuar utilizando sus variedades lingüísticas. La información extraída de las entrevistas y observaciones participantes indica, además, que la lengua de proximidad entre los migrantes gallegos continuó siendo el gallego, si bien se observa una ruptura de la transmisión intergeneracional del gallego en aras del castellano. El contacto directo y continuado con migrantes hispanohablantes de otras regiones y con las instituciones españolas presente en la migración permitió un uso más frecuente y, con él, un afianzamiento de las competencias activas en castellano.

Por último, con el eje de las concepciones acerca de las sociedades se recogieron aquellas concepciones, ideas y sentimientos tratadas por los informantes en torno a la sociedad de origen y de destino migratorio y también a la propia comunidad de migrantes gallegos o españoles a la que pertenecían. Con este eje temático se pretendía, por un lado, conocer las concepciones que los migrantes tenían sobre las diferentes sociedades de las que participaban y que podían potencialmente afectar a su uso lingüístico y, por otro, conseguir información acerca de su estatus identitario. Especialmente interesante resulta aquí su evaluación de la experiencia migratoria y su tendencia (o no) al retorno, que, como se ha tenido ocasión de esbozar con anterioridad, se reveló como un factor clave en el aprendizaje y adquisición de la lengua alemana.

¹⁹ El centro de día es un proyecto del Deutscher Caritasverband —la Cáritas alemana— creado en el año 1999 para ofrecerle una opción de ocio a los migrantes hispanohablantes que llegaban a la edad de jubilación en la migración y que por motivos lingüísticos no se podían integrar en las opciones de ocio y tiempo libre alemanas. Para un análisis de la situación lingüística actual de los migrantes españoles jubilados en la RFA, *cf.* Estévez Grossi (2016).

²⁰ Esta estrategia, que debía facilitar la gestión de los trabajadores extranjeros al suponer que una misma nacionalidad implicaba necesariamente un mismo idioma, era una de las recomendaciones formuladas en el año 1960 por la Bundesvereinigung der Deutschen Arbeitgeberverbände —principal asociación de empresarios alemana— (Sanz Lafuente 2009: 431).

Mediante el análisis de todos esos factores, que por motivos de espacio solo han podido ser presentados sucintamente en los párrafos anteriores, se pudo categorizar a los informantes según la estrategia aculturativa a la que más se aproximaran. Antes de mostrar los resultados, sin embargo, es conveniente señalar que, tal y como indica Gugenberger (2018: 127), las estrategias aculturativas constituyen tipos ideales que rara vez aparecen de manera pura en la realidad. De esta manera, en mi análisis he trabajado también con estrategias aculturativas mixtas, utilizadas cuando un migrante parecía oscilar entre dos estrategias aculturativas. Asimismo, y como era de esperar, no aparece en el corpus ninguna persona que tienda a la estrategia de la oscilación.

A continuación, se presentan los resultados obtenidos al analizar las prácticas de los migrantes de 1.^a generación de origen gallego:

Estrategia aculturativa	Migrantes de 1. ^a generación de origen gallego						Total
	Integración	Separación	Asimilación	Separación-integración	Asimilación-integración	Sin clasificar	
N.º	3	7	0	3	1	1	15
%	20	46,67	0	20	6,67	6,67	100

Como se puede observar, la estrategia aculturativa mayoritaria entre los miembros de la comunidad participantes en el estudio al enfrentarse a la sociedad alemana fue la de la separación, que está presente en diez de los quince informantes, en siete casos de manera pura, mientras que en los otros tres el migrante oscila entre la estrategia de la separación e integración. La estrategia de integración, por su parte, pudo observarse en cuatro casos, tres de manera pura y un caso en el que la persona oscila entre la integración y asimilación. Por último, se halla un caso en el que no se pudo establecer de manera concluyente la estrategia seguida, ya que la informante solo participó en la entrevista de manera intermitente.

En el proyecto, sin embargo, se clasificó no solo a los miembros de la comunidad gallega de migrantes de 1.^a generación según su estrategia aculturativa, sino a todos los informantes de origen migrante. Así, en la siguiente tabla se pueden observar las estrategias aculturativas de todos los informantes de origen migrante que participaron en el estudio, independientemente de su procedencia y de su carácter experto o no:

Estrategia aculturativa	Total de informantes de origen migrante						Total
	Integración	Separación	Asimilación	Separación-integración	Asimilación-integración	Sin clasificar	
N.º	9	8	1	4	2	1	25
%	36	32	4	16	8	4	100

Como se puede apreciar al comparar ambas tablas, se pudo identificar a la mayoría de los expertos con una estrategia cercana a la integración, seis de manera pura y dos

de manera híbrida, mientras que solamente uno de los expertos siguió la estrategia de separación y uno la de asimilación.

Tras el análisis en lingüística migratoria, se procedió a analizar las prácticas de mediación lingüística en la comunidad. En este sentido, se realizó un análisis de la organización de los servicios de interpretación tanto a nivel meso- y macro- como a nivel de los actores individuales que funcionaron como intérpretes para la comunidad. Por motivos de espacio, en esta contribución se centrará la atención solamente al nivel individual.

De esta manera y teniendo en cuenta la tipología de Hlaváč (2011), se realizó un análisis exhaustivo del contenido de las entrevistas que permitió establecer el papel desempeñado por cada informante en las prácticas de mediación lingüística de la comunidad. En primer lugar, se presentan aquí los perfiles adoptados solamente por los miembros de la comunidad:

Perfil en ISP	Migrantes de 1.ª generación de origen gallego					Total
	Usuario	Proveedor y usuario	Proveedor	Ni proveedor ni usuario	Sin categorizar	
N.º	8	5	1	0	1	15
%	53,33	33,33	6,67	0	6,67	100

Los datos recogidos muestran que la inmensa mayoría de los migrantes gallegos de 1.ª generación, un 86,66%, señala haber hecho uso, en algún momento de su estancia en la RFA, de servicios de interpretación. Por su parte, los datos indican que un nada desdeñable 40% proveyó en alguna ocasión de los mismos servicios. Así, algo más de la mitad (53,33%) se sitúa en un perfil meramente usuario de servicios de interpretación, mientras que un 6,67% de los individuos desempeña un papel exclusivamente de provisión de servicios de interpretación y un tercio (33,33%) oscila entre usuario y proveedor. Como se puede ver, por tanto, todos los miembros de la comunidad del estudio participaron de una manera u otra en las actividades de medición lingüística de esta comunidad.

Al considerar los perfiles en las prácticas de interpretación de todos los informantes de origen migrante, es decir, tanto de los miembros de la comunidad como de los expertos de origen migrante, se obtuvieron los siguientes datos:

Perfil en ISP	Total de informantes de origen migrante					Total
	Usuario	Proveedor y usuario	Proveedor	Ni proveedor ni usuario	Sin categorizar	
N.º	9	6	8	1	1	25
%	36	24	32	4	4	100

Así, los datos correspondientes a la comunidad hispanohablante, en la que se insertó la migración gallega, muestran que un 60% fue en algún momento usuario y un

56% proveedor de servicios de interpretación. En el corpus hay solo una persona que afirma no haber participado ni en la provisión ni en la recepción de servicios de interpretación. El hecho de que, a excepción de una participante, todos los informantes de origen migrante hayan participado de una manera u otra de las dinámicas de mediación lingüística se puede tomar como indicio de la importancia de estas prácticas como una consecuencia lingüística más en los contextos de migración.

El análisis en ISP permitió, así, categorizar a los informantes según el papel desempeñado en las prácticas de mediación y observar la incidencia de cada perfil dentro de la comunidad estudiada. Con el objetivo de realizar un estudio exhaustivo de las prácticas de mediación lingüística, sin embargo, resultó necesario caracterizar desde un punto de vista lingüístico cada uno de los perfiles en interpretación. También Hlaváč se vale en su estudio de una serie de parámetros sociolingüísticos para analizar a sus informantes²¹ y, de esta manera, describir las características sociolingüísticas de las personas que ocupan uno u otro perfil. En el marco del presente estudio, sin embargo, para la caracterización de los perfiles en interpretación se cruzaron los perfiles en ISP con las estrategias aculturativas que se pudieron identificar con cada informante. Los resultados obtenidos al contrastar estas dos variables se presentan a continuación:

Estrategia aculturativa \ Rol en ISP	U		P&U		P		NPNU		SC		Total (Estrategia acul.)	
	No.	%	No.	%	No.	%	No.	%	No.	%	No.	%
Separación	7	87,5	1	12,5	0	0	0	0	0	0	8	32
Integración	0	0	4	44,44	5	55,56	0	0	0	0	9	36
Asimilación	0	0	0	0	0	0	1	100	0	0	1	4
Separación-Integración	2	50	0	0	2	50	0	0	0	0	4	16
Integración-Asimilación	0	0	1	50	1	50	0	0	0	0	2	8
SC	0	0	0	0	0	0	0	0	1	100	1	4
Total (Rol ISP)	9	36	6	24	8	32	1	4	1	4	25	100

La tabla anterior permite exponer que, en efecto, en el corpus existen ciertas correlaciones entre el tipo de estrategia aculturativa seguida y el perfil en las prácticas de interpretación desempeñado. Así, las personas que se inclinan hacia la estrategia

²¹ Los factores sociolingüísticos seleccionados por Hlaváč guardan muchas similitudes con los estudiados en el análisis lingüístico migratorio de este proyecto. Estos factores son: 1) nivel de lengua, 2) edad, 3) nivel educativo y ocupación, 4) periodo de estancia e intención de permanecer en el país de destino migratorio, 5) uso y preferencia lingüística en el hogar, la familia o el ámbito privado, 6) uso lingüístico en las redes sociales, 7) lengua de lectura y de los medios de comunicación, 8) conciencia lingüística, 9) autoidentificación (*self-representation*) y 10) acomodación lingüística a otras variedades (Hlaváč 2011: 5-6).

aculturativa de la separación presentan una clara tendencia hacia ocupar un perfil exclusivamente usuario de servicios de interpretación —en el corpus, siete de ocho—. De manera análoga, todas las personas que tienden a la integración desempeñan labores de provisión de interpretación, ya sea de manera exclusiva —en el corpus, cinco de nueve— o no —en el corpus, cuatro de nueve—. Como era de esperar, la única informante que sigue una clara estrategia de asimilación no forma parte de las labores de mediación lingüística de la comunidad. Los resultados de los migrantes que siguen estrategias mixtas son consistentes con lo anterior.

Si bien el limitado número de informantes no es suficiente para alcanzar una significación estadística, la información aquí recogida sí permite señalar las tendencias presentes en el corpus y demostrar el potencial de la combinación de la lingüística migratoria y la interpretación en los servicios públicos. La realización de estudios adicionales, con un mayor número de informantes, permitiría contrastar los resultados obtenidos en cuanto a la distribución de estrategias aculturativas y perfiles en ISP y la relación entre ambos factores.

6. CONCLUSIONES

El análisis de las prácticas lingüísticas de la generación de migrantes laborales gallegos en Hannover llegados en la década de 1960 y 1970 que se presenta en esta contribución ha permitido demostrar cuán fructífera puede resultar la combinación de la lingüística migratoria y la interpretación en los servicios públicos. En ese sentido, la tipología propuesta por Hlaváč (2011) resulta muy adecuada para estudiar las prácticas de mediación que rigen una comunidad migrante, pues permite recoger el papel desempeñado por cada individuo al distinguir entre usuario, proveedor, usuario y proveedor y ni usuario ni proveedor de servicios de interpretación. La clasificación de los miembros de la comunidad gallega en Hannover permite demostrar la gran necesidad de mediación lingüística que experimentó esta y mostrar que, en efecto, todos sus miembros participaron en las prácticas de mediación adoptando uno u otro papel.

El modelo de Gugenberger (2007, 2018), por su parte, permite realizar una abstracción de las características lingüístico-migratorias de los individuos migrantes, clasificándolos según la estrategia aculturativa a la que más se aproximen. La clasificación de los informantes según su estrategia aculturativa resultó muy útil a la hora de tipificar desde un punto de vista lingüístico los perfiles en las prácticas de mediación lingüística adoptados por los migrantes.

El cruce de ambos modelos permitió observar que, en efecto, existen ciertas correlaciones entre la estrategia aculturativa seguida por un individuo y el papel adoptado en las prácticas de la comunidad. Con el estudio se muestra que, a nivel individual, los migrantes que tienden hacia la estrategia de la integración son los que realizan las tareas de mediación lingüística dentro de su comunidad, mientras que los que tienden hacia

la estrategia de separación adoptan el papel de usuarios de los servicios de interpretación. Esto permite intuir que la organización de los servicios de interpretación juega un papel clave dentro de las estructuras y redes lingüístico-sociales de la comunidad, si bien por motivos de espacio este tema no pudo tratarse en esta contribución.

A la luz de lo expuesto, considero que el estudio de la comunicación interlingüística e intercultural y, en especial, de las prácticas de mediación lingüística en las comunidades migrantes tiene legitimidad en una disciplina como la lingüística migratoria, que aspira a “describir y explicar todas las situaciones comunicativas encontradas por un individuo migrante” (Kluge 2007: 70). Conviene no perder de vista que todos los individuos migrantes, incluso aquellos que tienden a la separación, se verán enfrentados a situaciones en las que necesariamente se tendrán que comunicar con la sociedad de destino migratorio. En este sentido, la participación en las dinámicas de mediación lingüística de la comunidad se debe entender, a mi juicio, como una consecuencia lingüística más, inducida por un contexto de migración, en las que entran en contacto diferentes variedades lingüísticas. Esta contribución pretende ser un estímulo para la incorporación de elementos teóricos de la interpretación en los servicios públicos en los estudios en lingüística migratoria y viceversa. El planteamiento mostrado aquí mediante la unión de los modelos de Gugenberger (2007, 2018) y Hlavač (2011) se debe comprender, por tanto, como una mera propuesta teórica de las sin duda múltiples posibilidades que ofrece la combinación de ambas disciplinas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ABRAMS, Lynn (2010): *Oral History Theory*. London: Routledge.
- AGUIRRE, Juan Manuel (1979): “Analyse einer unter Spaniern in der Bundesrepublik Deutschland durchgeführten Umfrage”, en: *Jahrbuch des Deutschen Caritasverbandes*. Freiburg: Deutscher Caritasverband, 147-152.
- ALONSO ARAGUÁS, Iciar/FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, Manuela/BAIGORRI JALÓN, Jesús (2012): “Las fuentes para la historia de la interpretación: algunos ejemplos prácticos”, en: Cruces Colado, Susana *et al.* (eds.): *Traducir en la frontera, Actas del IV Congreso de AIETI, Vigo, 2009*, 968-988.
- ANGELELLI, Claudia V. (2010): “A glimpse into the socialization of bilingual youngsters as interpreters: the case of Latino bilinguals brokering communication for their families and immediate communities”, en: *MonTi: Monografías de Traducción e Interpretación 2*, 81-96, <<http://www.redalyc.org/pdf/2651/265119729005.pdf>> (20 de abril de 2018).
- ANTONINI, Rachele (2010): “The Study of Child Language Brokering: Past, Current and Emerging Research”, en: *MediAzioni: Journal of Interdisciplinary Studies on Language and Cultures 10*, 2010, 1-23, <<http://www.files.eric.ed.gov/fulltext/ED542912.pdf>> (20 de abril de 2018).
- (2015a): “Child Language Brokering”, en: Pöchhacker, Franz (ed.): *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. London/New York: Routledge, 48-49.
- (2015b): “Non-Professional Interpreting”, en: Pöchhacker, Franz (ed.): *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. London/New York: Routledge, 277-279.

- BAIGORRI JALÓN, Jesús (2006): "Perspectives on the History of Interpretation. Research Proposals", en: Bastin, Georges L./Bandia, Paul F. (eds.): *Charting the Future of Translation History*. Ottawa: University of Ottawa Press, 101-110.
- (2012): "La lengua como arma: Intérpretes en la guerra civil española o la enmarañada madeja de la geografía y la historia", en: Payàs, Gertrudis/Zavala, José Manuel (eds.): *La mediación lingüístico-cultural en tiempos de guerra: Cruce de miradas desde España y América*, 85-108.
- (2015): "History", en: Pöchhacker, Franz (ed.): *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. London/New York: Routledge, 183-186.
- BAIGORRI JALÓN, Jesús/OTERO MORENO, Concepción (2012): "Understanding the Other. News from the Past and the Present", en: Jarman, Francis (ed.): *Intercultural Communication in Action*. Rockville, Md.: Borgo Press, 165-198.
- BECKER, Lidia (2016): *Sprachnationalistische Bewegungen in der Romania*. Hamburg: Helmut Buske Verlag.
- BERMEJO BRAGADO, Isaac (1998): "Españoles de la tercera edad en Alemania", en: *Documentación Social* 112, 111-122.
- BERRY, John W. (1996): "Acculturation and Psychological Adaptation", en: Bade, Klaus J. (ed.): *Migration - Ethnizität - Konflikt: Systemfragen und Fallstudien*. Osnabrück: Universitätsverlag Rasch, 171-186.
- (1997): "Immigration, Acculturation, and Adaptation", en: *Applied Psychology: An International Review* 46, 1, 5-68, <<http://www.ucd.ie/mcri/resources/Dermot%20Ryan%20Reading.pdf>> (20 de abril de 2018).
- BULLOCK, Carolyn/HARRIS, Brian (1997): "Schoolchildren as Community Interpreters", en: Carr, Silvana E. et al. (eds.): *The Critical Link: Interpreters in the Community: Papers from the First International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Services Settings, Geneva Park, Canada, 1-4 June 1995*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 227-236.
- CALVO SALGADO, Luis M. (2009): "La fotografía en carta de España", en: Salgado Calvo, Luis M. et al. (eds.): *Historia del Instituto Español de Emigración*. Madrid: Ministerio de Trabajo e Inmigración, 277-292.
- DELGADO, Jesús Manuel (1966): *Anpassungsprobleme der spanischen Gastarbeiter in Deutschland. Eine sozialpsychologische Untersuchung*. Tesis doctoral. Köln: Philosophische Fakultät.
- ESTÉVEZ GROSSI, Marta (2016): "La emigración española en Alemania y la jubilación: un análisis desde la lingüística migratoria y la interpretación en los servicios públicos", en: Lázaro Gutiérrez, Raquel (ed.): *FITISPos International Journal* 3, 42-58, <http://www3.uah.es/fitispos_ij/OJS/ojs-2.4.5/index.php/fitispos/article/download/95/124> (28 de abril de 2018).
- (2017a): "Community Interpreting Research without Direct Empirical Access: A Methodological Proposal", en Arumí Ribas, Marta/Toledano Buendía, Carmen (eds.): *Revista Canaria de Estudios Ingleses. Special Issue on Practices in Intercultural Mediation: Public Service Interpreting in Perspective* 75, november 2017, 155-172, <https://www.riull.ull.es/xmlui/bitstream/handle/915/6971/RCEI_75_%282017%29_09.pdf> (28 de abril de 2018).
- (2017b): "Diachronic Research on Community Interpreting: Between Interpreting, Linguistics and Social Sciences", en: Łyda, Andrzej/Holewik, Katarzyna (eds.): *Interdisciplinary Encounters: Dimensions of Interpreting Studies*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 11-30.

- (2018): *Lingüística migratoria e interpretación en los servicios públicos. La comunidad gallega en Alemania*. Berlin: Frank & Timme.
- FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, María Manuela (2013): “Sobre un eslabón clave en la historia política y militar. Una perspectiva traductológica”, en: *Cuadernos de Aldeu* 25, 89-108.
- FERNÁNDEZ VICENTE, María José (2009): “Las relaciones del IEE con Francia”, en: Salgado Calvo, Luis M. *et al.* (eds.): *Historia del Instituto Español de Emigración*. Madrid: Ministerio de Trabajo e Inmigración, 147-166.
- FUENTE RODRÍGUEZ, Yolanda María de la (2003): “La emigración de retorno. Un fenómeno de actualidad”, en: *Alternativas. Cuadernos de Trabajo Social* 11, dic. 2003, 149-166.
- GUALDA CABALLERO, Estrella (2001): *Los procesos de integración social de la primera generación de Gastarbeiter españoles en Alemania*. Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva, <<http://www.rabida.uhu.es/dspace/bitstream/handle/10272/4333/b13213325.pdf>> (28 de abril de 2018).
- GUGENBERGER, Eva (2003): “Einflussfaktoren auf Migrantensprachen. Bausteine für ein migrationslinguistisches Modell”, en: Erfurt, Jürgen/Budach, Gabriele/Hofmann, Sabine (eds.): *Mehrsprachigkeit und Migration. Ressourcen sozialer Identifikation*. Frankfurt am Main *et al.*: Lang, 37-62.
- (2004): “Sprache – Identität – Hybridität. Das Beispiel der Galicier/innen in Galicien und Argentinien”, en: *Grenzgänge* 22, 110-143.
- (2007): “Aculturación e hibridad lingüísticas en la migración: Propuesta de un modelo teórico-analítico para la lingüística de la migración”, en: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 5, 2 (10), 21-45.
- (2018): *Theorie und Empirie der Migrationslinguistik - Mit einer Studie zu den Galiciern und Galicierinnen in Argentinien*. Wien: LIT-Verlag.
- GUSKE, Iris (2010): “Familial and Institutional Dependence on Bilingual and Bicultural go-betweens – Effects on Minority Children”, en: *MediAzioni* 10, 325-345, <http://www.mediazioni.sitlec.unibo.it/images/stories/PDF_folder/document-pdf/monografia2010CLB/14%20guske%20pp325_345.pdf> (20 de abril de 2018).
- HARRIS, Brian (1977): “The importance of natural translation”, en: *Working Papers on Bilingualism* 12, 96-114.
- HARRIS, Brian/SHERWOOD, Bianca (1978): “Translating as an Innate Skill”, en: Gerber, David/Sinaiko, H. Wallace (eds.): *Language Interpretation and Communication*. New York/London: Plenum Press, 155-170.
- HLAVAČ, Jim (2011): “Sociolinguistic profiles of users and providers of lay and professional interpreting services: The experiences of a recently arrived Iraqi language community in Melbourne”, en: *Translation and Interpreting* 3, 2, 1-31, <<http://www.trans-int.org/index.php/transint/article/view/149/91>> (20 de abril de 2018).
- JENNINGS, Gayle R. (2005): “Interviewing: A Focus on Qualitative Techniques”, en: Ritchie, Brent W./Burns, Peter/ Palmer, Catherine (eds.): *Tourism Research Methods: Integrating Theory with Practice*. Wallingford: CABI Publishing, 99-117.
- KLUGE, Bettina (2003): “Interne Migration als Problemfeld soziolinguistischer Migrationsforschung”, en: Erfurt, Jürgen/Budach, Gabriele/Hofmann, Sabine (eds.): *Mehrsprachigkeit und Migration. Ressourcen sozialer Identifikation*. Frankfurt am Main *et al.*: Lang, 63-76.
- (2005): *Identitätskonstitution im Gespräch: Südchilenische Migrantinnen in Santiago de Chile*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert.

- (2007): “La acomodación lingüística en la migración: el nivel pragmático”, en: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 5, 2 (10), 69-91.
- KREFELD, Thomas (2004): *Einführung in die Migrationslinguistik: von der Germania italiana in die Romania multipla*. Tübingen: Narr.
- KREIENBRINK, Axel (2009): “La política de la emigración a través de la historia del IEE”, en: Salgado Calvo, Luis M. et al. (eds.): *Historia del Instituto Español de Emigración*. Madrid: Ministerio de Trabajo e Inmigración, 13-34.
- KUCKARTZ, Udo (2014a): *Qualitative Inhaltsanalyse. Methoden, Praxis, Computerunterstützung*. Weinheim/Basel: Beltz Juventa.
- (2014b): *Qualitative Text Analysis: A Guide to Methods, Practice and Using Software*. London et al.: SAGE Publications Ltd.
- KUMIKO, Torikai (2014): “Oral History as a Research Method to Study Interpreters’ Habitus”, en: *Approaches to Translation Studies* 40, 135-147.
- LEIB, Jürgen/MERTINS, Günter (1980): “Die Abwanderung spanischer Arbeitnehmer in die Bundesrepublik Deutschland. Umfang, Ursachen, Herkunfts- und Zielgebiete”, en: *ERDKUNDE* 34, 3, 195-206.
- MARTIN, Anne (2000): “La interpretación social en España”, en: Kelly, Dorothy A. (ed.): *La traducción y la interpretación en España hoy. Perspectivas profesionales*. Albolote: Editorial Comares, 207-223.
- MARTÍN PÉREZ, Sonia (2012): *La representación social de la emigración española a Europa (1956-1975): El papel de la televisión y otros medios de comunicación*. Tesis doctoral. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- MARTÍNEZ FIGUEIRIDO, Heike María (2000): “Del *Gastarbeiter* al jubilado europeo (informe final de Alemania sobre el estudio de la situación de exclusión social de los emigrantes españoles mayores en Europa)”, en: Martínez, Ubaldo (dir.): *Situaciones de exclusión de los emigrantes españoles ancianos en Europa*. Paris: FACEEF, 99-123.
- MARTÍNEZ VEIGA, Ubaldo (dir.) (2000): *Situaciones de exclusión de los emigrantes españoles ancianos en Europa*. Paris: FACEEF.
- MARTÍNEZ-GÓMEZ, Aída (2015): “Non-professional Interpreters”, en: Mikkelsen, Holly/Jourdenais, Renée (eds.): *The Routledge Handbook of Interpreting*. London/New York: Routledge, 417-431.
- MCDONOUGH DOLMAYA, Julie (2015): “A Place for Oral History within Translation Studies”, en: *Target. International Journal of Translation Studies* 27, 2, 192-214.
- MIGUEL, Amando de/MORAL, Feliz/IZQUIERDO, Antonio (1986): “Sociología de los emigrantes españoles en Europa”, en: Miguel, Amando de et al. (eds.): *Panorama de la emigración española en Europa*. Madrid: Centro de Publicaciones, Ministerio de Trabajo y Seguridad Social, 27-113.
- MORGENTHALER GARCÍA, Laura (2006): *Dialecto, estándar y construcción de la identidad en zonas periféricas. Estudio sociolingüístico sobre el estatus del español de Canarias*. Tesis doctoral. Universität Bremen.
- MOSSBRUCKER, Harald (1991): *Dorfstruktur und Migration in Peru: eine vergleichende Fallstudie aus dem Departement Lima*. Saarbrücken/Fort Lauderdale: Breitenbach.
- MUÑOZ SÁNCHEZ, Antonio (2012): “Una introducción a la historia de la emigración española en la República Federal de Alemania (1960-1980)”, en: *Iberoamericana. América Latina, España, Portugal: Ensayos sobre letras, historia y sociedad. Notas. Reseñas iberoamericanas* 12, 46, 23-42, <http://www.iai.spk-berlin.de/fileadmin/dokumentenbibliothek/Iberoamericana/46-2012/46_Munoz_Sanchez.pdf> (28 de febrero de 2018).

- NELDE, Peter Hans (1979): *Volkssprache und Kultursprache: Die gegenwärtige Lage des sprachlichen Übergangsgebietes im deutsch-belgisch-luxemburgischen Grenzraum*. Wiesbaden: F. Steiner.
- NISKA, Helge (2002): "Community Interpreter Training: Past, Present, Future", en: Garzone, Giuliana/Viezzi, Maurizio (eds.): *Interpreting in the 21st Century*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 133-144.
- OKSAAR, Els (2003): *Zweitspracherwerb. Wege zur Mehrsprachigkeit und zur interkulturellen Verständigung*. Stuttgart: Kohlhammer.
- OTERO MORENO, Concepción (2008): "La interpretación social en Alemania desde 1950 hasta hoy. Primeros avances de una encuesta realizada a la población inmigrante de Braunschweig", en: Valero Garcés, Carmen/Pena Díaz, Carmen/Lázaro Gutiérrez, Raquel (eds.): *Investigación y práctica en traducción e interpretación en los servicios públicos. Desafíos y alianzas*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, 76-86.
- (2010): "Migración y mediación intercultural en Alemania y la realidad del inmigrante español", en: *Los límites de Babel. Ensayos sobre la comunicación entre lenguas y culturas*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert, 101-132.
- PASCUAL DE SANS, Angels (1993): "La migración de retorno en Europa: La construcción social de un mito", en: *Polígonos: Revista de Geografía* 3, 89-104.
- PAYÀS, Gertrudis (2012): "Acercamiento traductológico a la mediación lingüística en la Araucanía colonial", en: Payàs, Gertrudis/Zavala, José Manuel (eds.): *La mediación lingüístico-cultural en tiempos de guerra: Cruce de miradas desde España y América*. Temuco: Ediciones UC Temuco, 19-35.
- PÖCHHACKER, Franz (2004): *Introducing Interpreting Studies*. London/New York: Routledge.
- PRIFTI, Elton (2014): *Italoamericano: Italiano e inglese in contatto negli USA. Analisi diacronica variazionale e migrazionale*. Berlin/Boston: De Gruyter.
- RAJIČ, Kristina (2008): "'Die Familienaußenminister'. Kinder als Sprach- und Kulturmittlerinnen - eine empirische Erhebung", en: Grbić, Nadja/Pöllabauer, Sonja (eds.): *Kommunaldołmetschen / Community Interpreting: Probleme - Perspektiven - Potenziale. Forschungsbeiträge aus Österreich*. Berlin: Frank & Timme, 131-170.
- REDFIELD, Robert/LINTON, Ralph/HERSKOVITS, Melville J. (1936): "Memorandum for the Study of Acculturation", en: *American Anthropologist* 38, 149-152, <<http://www.onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1525/aa.1936.38.1.02a00330/pdf>> (28 de abril de 2018).
- RITCHIE, Donald A. (2003): *Doing Oral History*. Oxford: Oxford University Press.
- ROBERTS, Roda P. (1997): "Community Interpreting Today and Tomorrow", en: Carr, Silvana E. et al. (eds.): *The Critical Link: Interpreters in the Community: Papers from the First International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Services Settings, Geneva Park, Canada, 1-4 June 1995*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 7-26.
- SANZ DÍAZ, Carlos (2005): "Emigración española y movilización antifranquista en Alemania en los años sesenta". Documento de trabajo de la Fundación 1.º de Mayo (Documento 4/2005). Madrid, <<http://www2.1mayo.ccoo.es/publicaciones/doctrab/doc405.pdf>> (20 de abril de 2018).
- (2006): "Las movilizaciones de los emigrantes españoles en Alemania bajo el franquismo. Protesta política y reivindicación sociolaboral", en: *Migraciones y Exilios* 7, 51-79.
- (2008): "Emigración de retorno desde Alemania y política migratoria durante el franquismo, 1960-1975", en: *Anales de Historia Contemporánea* 24, 361-380.
- (2009): "Las relaciones del IEE con Alemania", en: Salgado Calvo, Luis M. et al. (eds.): *Historia del Instituto Español de Emigración*. Madrid: Ministerio de Trabajo e Inmigración, 167-188.

- SANZ LAFUENTE, Gloria (2006): "Mujeres españolas emigrantes y mercado laboral en Alemania, 1960-1975", en: *Migraciones y Exilios* 7, 27-50, <http://www.aemic.org/assets/articulos/130/original/Gloria_Sanz_Lafuente_-_Migraciones_y_Exilios_7_-_2006.pdf> (20 de abril de 2018).
- (2009): "Algunos condicionantes de la comunicación intercultural de los emigrantes españoles en Alemania. 1960-1967", en: Forcadell, Carlos (ed.): *Razones de historiador. Magisterio y presencia de Juan José Carreras*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico: 423-447, <<http://www.ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/28/87/35sanzlafuente.pdf>> (20 de abril de 2018).
- SASSE, Hans-Jürgen (1990): "Theory of Language Death and Language Decay and Contact-Induced Change: Similarities and Differences". Arbeitspapier 12. Institut für Sprachwissenschaft, Universität Köln, <<http://www.publikationen.ub.uni-frankfurt.de/frontdoor/index/index/docId/24328>> (20 de abril de 2018).
- SAUVÊTRE, Michel (2000): "De l'interprétariat au dialogue à trois. Pratiques européennes de l'interprétariat en milieu social", en: Roberts, Roda P. et al. (eds.): *The Critical Link 2: Interpreters in the Community: Selected Papers from the Second International Conference on Interpreting in Legal, Health, and Social Service Settings, Vancouver, BC, Canada, 19-23 May 1998*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 35-45.
- SELTING, Margret et al. (2011): "A system for transcribing talk-in-interaction: GAT 2. Translated and adapted for English by Elizabeth Couper-Kuhlen and Dagmar Barth-Weingarten", en: *Gesprächsforschung - Online-Zeitschrift zur verbalen Interaktion* 12, 12, 1-51, <<http://www.gespraechsforschung-online.de/fileadmin/dateien/heft2011/px-gat2-englisch.pdf>> (20 de abril de 2018).
- STEHL, Thomas (2011a): "Mobilität, Sprachkontakte und Integration: Aspekte der Migrationslinguistik", en: Norbert, Franz/Kunow, Rüdiger (eds.): *Mobilisierte Kulturen. Themen, Theorie, Tendenzen*. Potsdam: Universitätsverlag, 33-52.
- (2011b): "Sprachen und Diskurse als Träger und Mittler mobiler Kulturen: Kommunikative Aspekte der Migrationslinguistik", en: Stehl, Thomas (ed.): *Sprachen in mobilisierten Kulturen: Aspekte der Migrationslinguistik*. Potsdam: Universitätsverlag, 39-56.
- TOURY, Gideon (1995): *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- VARGAS-URPI, Mireia (2012): "State of the Art in Community Interpreting Research. Mapping the Main Research Topics", en: *Babel* 58, 1, 50-72, <<https://www.benjamins.com/#catalog/journals/babel.58.1.04var/fulltext>> (20 de abril de 2018).
- VILAR SÁNCHEZ, Karin (2015): "Ir y volver. Y volver a ir. La lengua como clave de éxito en la (r)emigración", en: *Lengua y Migración* 7, 1, 7-27.
- WADENSJÖ, Cecilia/ENGLUND DIMITROVA, Birgitta/NILSSON, Anna-Lena (eds.) (2007): *The Critical Link 4: Professionalisation of interpreting in the community*. Amsterdam/Philadelphia: Johns Benjamins Publishing Company.
- WEISSKIRCH, Robert S. (2007): "Feelings About Language Brokering and Family Relations Among Mexican American Early Adolescents", en: *The Journal of Early Adolescence* 27, 4, 545-561.
- Yow, Valerie Raleigh (2005): *Recording Oral History: A Guide for the Humanities and Social Sciences*. Walnut Creek and CA: AltaMira Press.
- ZIMMERMANN, Klaus/MORGENTHALER GARCÍA, Laura (2007): "¿Lingüística y migración o lingüística de la migración?: De la construcción de un objeto científico hacia una nueva disciplina", en: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 5, 2 (10), 7-19.

| Marta Estévez Grossi estudió Traducción e Interpretación en la Universidad de Vigo y se doctoró en la Universität Hildesheim con el trabajo *Lingüística Migratoria e Interpretación en los Servicios Públicos: la comunidad gallega en Alemania* (2018). Desde 2016 trabaja como docente e investigadora en el área de Lingüística del Departamento de Románicas de la Leibniz Universität Hannover. Sus principales ámbitos de interés son la lingüística migratoria, la interpretación en los servicios públicos, la sociolingüística, la glotopolítica y los estudios de accesibilidad. En la actualidad investiga sobre la reducción de la complejidad lingüística de los textos legales en Chile y Quebec.